

生态翻译学视角下的文化负载词及教学研究

黄明明

江西科技学院 江西 都昌

摘要:文化负载词是某一种语言、某一个民族以及某一个地区所独有的一种词汇,用于描述物质、环境、文化或者意识形态等内容。文化负载词常常成为外语翻译教学中的难点,因为译者难以在目标语言中找到与之对应的词汇。在文化负载词的翻译教学中可引入生态翻译学的理论和方法,译者要在翻译过程中运用生态翻译环境、翻译生态选择论等观点,力求做到原文和译文在语言、文化以及社交三个层面的高度一致,只有这样才能准确传达原文的涵义。

关键词:生态翻译学视角;文化负载词;教学

Culturally Loaded Words and Teaching Research from the Perspective of Eco-translatology

Huang Mingming

Jiangxi University of Science and Technology Jiangxi Duchang

Abstract: Culturally loaded words are words unique to a language, a nation, and a region, and are used to describe material, environment, culture, or ideology. Culture-loaded words often become a difficult point in foreign language translation teaching, because it is difficult for translators to find corresponding words in the target language. The theory and method of ecological translation studies can be introduced into the translation teaching of culturally loaded words. Translators should apply the viewpoints of ecological translation environment and translation ecological selection theory in the translation process, and strive to make the original text and the translated text in the three aspects of language, culture and social interaction. Only in this way can the meaning of the original text be accurately conveyed.

Key words: Eco-translatology perspective; culture-loaded words; teaching

一、引言

在翻译教学中常常会面临一些特殊的文化负载词,这些词汇具有典型的民族性和独特性,在其他语言中并未建立对应的词汇,进而对学生的翻译活动造成了较大的难度。不少学生在翻译文化负载词时缺乏思路和方法,也不知该如何评价翻译的效果。生态翻译学理论为解决文化负载词的翻译问题提供了完善的思路和方法,翻译过程中强调生态选择论,使用语言、交际以及文化三个维度来评价翻译的效果,这种翻译理论具有突出的研究价值。

二、文化负载词对翻译教学的影响

翻译是在相异的语言及文字体系间实现转换,帮助不同语言文字体系的人达成互相理解 and 交流。不同的语言及文字中既存在作用和涵义相同的词汇,例如,中文中的“太阳”和英文中的“sun”,同时也存在某个民族所独有的词汇,例如中文里的“长江”“黄河”“炎黄子孙”等。文化负载词可理解为一个民族所独有的反映其文化特色的语言词汇,因而其特点是民族性和独特性。学术界将文化负载词分为五种类型。具体包括生态文化负载词、社会文化负载词、语言文化负载词、物质文化负载词、宗教文化负载词。从翻译教学的角度看,文化负载词对翻译工作带来了极大的难度和挑战。例如,中文里的“麻婆豆腐”属于物质文化负载词,但英文中原本并没有与之对应的专有名词,随着中国美食在西方国家的流行,后来才为此专门创造了英文词汇——“Mapo tofu”,其读音也和汉语发音非常相似。再如,英语中存在很多具有特殊涵义的短语或者词汇,按照字面意思直译往往会难以理解,white-collar和blue-collar都是来自英语中的词汇,直译

时分别为白色衣领和蓝色衣领,实际上这两个词汇在现代汉语中指代“白领”和“蓝领”,分别是脑力劳动者和体力劳动者,具有典型的英文思维方式。显然,白领和蓝领这两个词汇并非汉语中的原发性词汇,而是中国人对英语中社会文化负载词的翻译结果。由此可见,文化负载词往往是某一种语言中所独有的表达,翻译成其他语言时往往要经历较为漫长的接收过程,甚至还会产生造字、造词的需求^[1]。

三、生态翻译理论及其在文化负载词翻译中的应用价值

(一)生态翻译理论的基本观点

任何一种语言和文字都具有其诞生的独特环境,涵盖了当地的物质文化、地理文化、社会文化等特色,对于其他地区的民族而言,恰恰是这些环境及社会层面的差异性造成了理解和沟通上的障碍。中国语言文化学者在国际上提出了生态翻译理论,将翻译学和生物学中的生物进化论结合在一起,形成了一种全新的翻译理论,经过多年的发展,这一理论逐渐得到国际社会的认可。其核心观点是“翻译适应选择论”,认为在翻译外文的过程中要做到三个转变。第一是语言的转变,将一种语言从形式到内容转变为另一种语言。第二是交际的转变,语言是人际交往的工具,无论是口语还是书面文字,都是语言的表现形式,都是人们相互交流的媒介,因而生态翻译中要体现出翻译结果在交际中的作用和价值,力求还原被翻译内容的语言生态体系。第三是文化的转变,语言文字中传递出其他地区和文化民族的文化特色,而文化不同于物质,文化具备抽象性的特点,翻译文化类的词汇时将其内在的社会涵义一并表达清楚,否则翻译效果将大打折扣^[2]。

(二) 生态翻译理论在文化负载词翻译中的应用价值

首先,文化负载词最能体现生态翻译理论在翻译教学中的实际应用价值。在外语翻译中常常强调语境或者上下文关系,要求译者融入语言情境或者文字情境中去。但生态翻译理论中提出了翻译生态环境的概念,要求译者站在原文本语言生态体系的角度,充分理解原文本在社会、物质、文化等各方面的特点,然后再展开翻译。而文化负载词的独特性和民族性往往最能体现生态翻译环境。其次,某个外语文本可翻译成多种汉语结果,但这些翻译结果之间却存在优劣性的差异,按照生态翻译理论的适应选择论,译者需对比各种翻译结果,从中选择出最符合原文本语言生态环境的翻译结果。最后,在检验翻译结果时需秉持一定的标准,生态翻译理论中提出的语言—交际—文化“三维”转换可作为检验翻译效果的标准,在翻译教学中可按照这三个层面的要求判断学生对外语的翻译结果,作出客观的评估^[3]。

四、基于生态翻译学视角的文化负载词翻译教学策略

(一) 把握翻译生态环境

关于翻译生态环境,笔者认为应该从两个角度加以理解和把握。首先是原文本的生态环境,译者是外语原文本和受众之间的桥梁,译者在翻译之前必须深刻而全面地理解原文本在社会、文化、物质、精神等各个层面的涵义,这些内容本身构建起一个生态系统,但这种生态系统是基于原文本的社会环境之下,译文受众的社会生态环境与之存在差异,译者需将原文本的生态环境作为译文组织和加工的材料。其次是受众对象所处的生态环境,包括其语言、宗教、文化、地理以及物质等多层面的要素。译者要在原文本的生态环境与受众对象的生态环境中建立联系,更为关键的是将原文本中独有的文化负载词准确地转换到受众对象的语言生态环境中^[4]。例如,在英语专业八级翻译试题中有一段文本如下:“白洋淀曾有‘北国江南’的说法,但村舍的形制自具特点,与江南截然不同”。这段文本中包括了“白洋淀”“北国江南”以及“截然不同”这几个文化负载词,将其翻译成英文时要关注西方受众的语言生态环境,“白洋淀”作为一种物质文化负载词,并没有专门的英语词汇,这一段译文的翻译结果是:Lake Baiyang territory was once labelled “River’s South of the North”, but construction of rural houses has its unique features, which is distinctly different from those south of Yangtze River。其中:“白洋淀”翻译为 Lake Baiyang territory,字面理解是白洋湖的领域,较为明确地表达出了白洋淀的涵义。在翻译“截然不同”时使用了副词“distinctly”,表明了程度较深,也符合汉语中截然不同在程度上的特点。

(二) 充分践行生态翻译理论中的“适应选择论”

生态选择理论受到达尔文物种进化论的深刻启发,因为提出者认为人类的语言文字也是整个生态系统的重要组成部分,语言文字的诞生离不开生态系统中的环境因素、物质因素以及社会因素的影响。例如,日常生活中所使用的各种物质名词都是从人类的生活环境中生发而来,河流、大地、天空都是人们观察到的事物。因此,在翻译过程中亦可采用生物进化论中的“适者生存”以及“优胜劣汰”等思想,这便是“翻译适应选择论”的由来。因此,当文本的翻译受众发生变化时,译者也应该根据翻译生态环境的变化作出新的选择,在这一过程中就产生了“优胜劣汰”。显然,适应选择论将翻译上升到新的层次,要求译者以生态观的理念看待翻译文本。文化负载词的翻译中应该充分践行“翻译生态选择论”。例如,英语中的“It’s my life”是一个常用的口语表

达,在英语的语言生态系统中用于表达遭遇挫折或者困难时的无奈,带有一种自嘲的意味,那么将其翻译成汉语时要考虑到不同受众对英语文化的理解程度,对于完全不了解的受众应该采用意译的方式,这是译者根据翻译生态环境做出合理选择的典型案例^[5]。

(三) 以“三维”转换评价翻译效果

采用生态翻译理论翻译文化负载词是要树立完善的评价指标体系,以此来判断翻译结果是否符合生态翻译相关的理论要求^[6]。在翻译教学中要引导学生使用生态翻译理论中“三维”转换的基本要求来评价翻译结果。以下举一个例子。

汉语原文:流逝,表现了南国人对时间最早的感觉。“子在川上曰,逝者如斯夫。”他们发现无论是潺潺小溪,还是浩荡大河,都一去不复返,流逝之际青年变成了老翁而绿草转眼就枯黄,很自然有错阴的紧迫感。

英语译文: They realized that both the babbling brook and the mighty river would flow on, and that their waters would never return. They found that as time passed by, young men would become old and green grass would turn yellow and winter in almost the blink of an eye.

在原文本中存在一些典型的文化负载词,如“逝者如斯夫”“一去不复返”等,实际上在翻译过程中采用了意译的方法,译者充分运用了生态翻译理论,将逝者如斯夫和一去不复返等与小溪、河流的特点联系在一起,就如同译文中所说一样“their waters would never return”,表明了时间逝去不可复得的客观规律。译者并未在英语译文的形式上做过多的复刻,而是将原文转化成符合英语特点的语言习惯和文化习惯,做到了“三维”转换。

五、结束语

文化负载词在翻译活动中可采用生态翻译理论中提出的方法来进行处理,其核心观点是翻译适应选择论,要求译者根据翻译生态环境的变化做出适宜的选择和调整,并且在评价翻译结果时要评估其在语言、文化以及社交三个层面的合理性。

作者简介:黄明明(1979-)女,汉族,江西都昌,硕士,江西科技学院,副教授,外国语言学及应用语言学,330098

江西省高校人文项目,课题编号:YY21204

参考文献:

- [1] 张薇.生态翻译学视角下的文化负载词及口译教学研究[J].中国培训,2016(10):2.
- [2] 孙雨晴.生态翻译学视角下文化负载词的英译——以《中国文化读本》为例[J].滁州学院学报,2021,23(03):53-56.
- [3] 熊紫沁.生态翻译学视角下的汉语文化负载词英译——以蓝诗玲版《马桥词典》英译本为例[J].新纪实,2021(07):81-85.
- [4] 蒋晓萍,罗云.生态翻译学视域下中国饮食文化负载词翻译研究——以《世说新语》英译本为例[J].广州大学学报:社会科学版,2020,19(5):8.
- [5] 马宏宇,冯学芳.生态翻译学视角下《城南旧事》文化负载词英译研究[J].外语教育,2020(1):9.
- [6] 朱肇曦.基于生态翻译学理论的会议口译中文化负载词翻译研究[J].内蒙古农业大学学报:社会科学版,2021,23(4):5.